

Calz a dud oez va cōntr̄e o doez āmbition
Hag a dōe dr̄e ho lāgaj da bicad va cālōn.

Caer ho dēv̄oer ar goal d̄eod̄u dr̄uēg pr̄ezek ačanōmni
Nint ket capabl da lakad fašeri tr̄ezōmi.

Caer ho dēv̄oer ān dud dr̄uk pr̄ezek, ni iel ašēmblez
Ia mar b̄e bolontē D̄uē hag e vām ar v̄er̄ēz.

Va m̄estrez mē a za coānt hag en doez talānt̄s̄u.
Dawst hag hi a v̄e cōntānt da r̄ešeo e zakramāš̄u?

Va m̄estrez me a zo coānt hag ān doez blēð m̄elēn
Hē dawlagad zo brilānt evel diw st̄er̄edēn.

LUSKEREZ KERNE

Pa barlanteð din a zimezi
Ne barlanteð ket d̄ez oer guyader̄ din
Ne c̄elin ket ober va c̄ujun
Gant tr̄uz ar st̄ern p̄e ar vr̄ujun.

Pa barlanteð din a zimezi
Ne barlanteð ket d̄ez oer pilawer̄ din
Er pilawer̄ dr̄e ar ruiw
E š̄ual e v̄ue « noez tam pilu? »

Pa barlanteð din a zimezi
Ne barlanteð ket d̄ez oer māsōner̄ din
Ar māsōner̄ a ḡer da ḡer
E stoça pri d̄ez ar voḡer.

Pa barlanteð din a zimezi
Ne barlanteð ket d̄ez oer matuter̄ din

CHANSONS BRETONNES.

201

Beaucoup de gens de mon pays, poussés par la jalousie
Réussissent par leurs paroles à me piquer le cœur.

C'est en vain que les mauvaises langues disent du mal de nous
Elles sont incapables de mettre la brouille entre nous.

C'est en vain qu'on dit du mal de nous, nous irons ensemble
Oui, si c'est la volonté de Dieu et de sa mère la Vierge.

Ma maîtresse est jolie et possède bien des qualités
Serait-elle contente de recevoir ses sacrements?

Ma maîtresse est jolie et a des cheveux blonds
Ses yeux brillent comme deux étoiles.

(Recueilli à Plouescat)

BERCEUSE CORNOUAILLAISE

Puisque vous me parlez de mariage
Ne me proposez pas un tisserand
Je ne pourrais pas faire ma cuisine
A cause du bruit que fait son métier.

Puisque vous me parlez de mariage
Ne me proposez pas un chiffonnier ;
Le chiffonnier parcourt les routes
En criant toute sa vie : N'y a-t-il pas de chiffons?

Puisque vous me parlez de mariage
Ne me proposez pas un maçon
Le maçon, d'un village à l'autre,
Enduit les murs d'argile.

Puisque vous me parlez de mariage,
Ne me proposez pas un douanier

Ar matañter a gër da gër
E fañ ar zañ pe ar baner.

Pa barlanted din a zimezi
Ne barlanted ket dez er martolod din
Er martolod zo var ar mar
A zo e risk da jom en dour.

Pa barlanted din a zimezi
Parlanted ez el labourer dour din
Va mam, el labourer dour
Hene eo an ini em car.

CHANSONS BRETONNES.

203

Le douanier d'un village à l'autre
Fouille le sac ou le panier.

Puisque vous me parlez de mariage
Ne me proposez pas un matelot
Le matelot sur la mer
Risque de rester dans l'eau.

Puisque vous me parlez de mariage
Proposez-moi un cultivateur
Ma mère, un cultivateur
Voilà celui qui m'aime.

(Chanté par Marie DANZÉ).
